

2018-2019

Livret Licence CLE

Semestres pairs



Université de Haute-Alsace

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines

10, rue des Frères Lumière, 68093 Mulhouse Cedex

<https://www.flsh.uha.fr/formations/filiere-cle/>

EdT Semestre 2 (à vérifier en ligne)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h	L1 Lettres + CLE TD Culture antique C. Urlacher-Becht salle 001			L1, L2 Lettres + CLE 2 TD Littérature suisse romande C. Bauer salle	
9h à 10h		L1 Anglais + CLE CM Introduction civi anglophone M. Fado salle		L1, L2 Lettres + CLE 2 TD Littérature suisse romande C. Bauer salle	L1 Lettres + CLE TD Initiation aux sciences du langage G. Komur-Thillay salle 001
10h à 11h	L1 CLE CM Histoire et géographie italienne A. Locatelli salle xxx	L1 Anglais + CLE CM Introduction linguistique anglaise T. Jauberry salle		L1 Lettres + CLE CM littérature comparée (S2) M. Della Casa salle	L1 LLCE + L1 CLE 1 CM 1 CM Auteurs italiens et italophones M. Della Casa salle 206
11h à 12h		L1 Anglais + CLE CM Littérature en anglais/Intro littérature anglophone M. Leroy salle			
12h à 13h				L1 Lettres + CLE CM littérature du XXe T. Collani salle	L1 Lettres + CLE TD Initiation aux sciences du langage G. Komur-Thillay salle 001
13h à 14h		L1 Lettres + CLE TD littérature comparée (S2) M. Della Casa salle		UE Cultures européennes (S2) 1 CM M. Della Casa CLE+LEA	
14h à 15h		L1 CLE 1 CM Histoire de la littérature italienne et italoophone T. Collani salle 206		LANSAD	L1 Lettres + CLE TD Littérature XIXe s. P. Girardoy salle
15h à 16h	L1 Lettres + CLE TD Latin débutant Céline Urlacher-Becht salle 001				L1 Lettres + CLE CM Littérature du XIXe s. P. Girardoy salle
16h à 17h					
17h à 18h					

SEMESTRE 2

Code UE	Intitulé précis de l'UE Matières	CM	TD	TP
UE 2.1	Littérature française et comparée [Mut. LM] → Réorientation possible vers parcours Lettres Modernes			
	Littérature XXe siècle	12		
	Littérature XIXe siècle	12	12	
	Littérature comparée	12	12	
UE 2.2	Littérature italienne [dont financement Ministère italien]			
	Histoire de la littérature italienne et italophone 2	12		
	Auteurs italiens et italophones	12		
UE 2.3	Littérature suisse			
	Littérature suisse [Mut. DUEH] [projet tuteuré]		24	
	Module 2 : Savoir chercher SCD		2	
	Module 3 : Traiter l'information SCD		2	
UE 2.4	Langue et culture antiques [Mut. LM]			
	Initiation à la langue latine		18	
	Culture antique	16		
UE 2.5	Linguistique et Langues vivantes [Mut. LM et LANSAD]			
	Introduction à la linguistique	12	12	
	Langue vivante – italien		24	
UE 2.6	Langues/Professionalisation			
	UE libre [dont anglais] ou UE libre stage		[12]	
	TICE		12	
UE 2.7	Langue et Littérature anglaise [Mut. LLCER anglais] → Réorientation possible vers LLCER anglais			
	Introduction à la littérature anglophone	12		
	Introduction à la linguistique anglaise	12		
UE 2.8	Histoire et cultures européennes → Réorientation possible vers LEA anglais-italien			
	Histoire et géographie italienne [dont financement Ministère italien]	12		
	Introduction à la civilisation anglophone [Mut. LLCER]	12		
	Culture européenne [Cours transdépartemental]	12		
		148	130	

Programmes des cours (à vérifier dans les livrets des départements concernés)

Littérature française et comparée

Cours : CM, TD Littérature du XIXe siècle

Enseignant : Pierre Girardey

Descriptif :

Terreur fantastique et hantise révolutionnaire

Les violences de la Révolution française ont profondément traumatisé la société du XIX^e siècle. Elles ont également nourri l'imaginaire des écrivains romantiques et ont joué un rôle essentiel dans le développement de la littérature fantastique en France.

Le cours se propose donc d'étudier les relations entre crimes révolutionnaires et récit fantastique à travers *Les Mille et Un Fantômes* et *La Femme au collier de velours* d'Alexandre Dumas.

Ouvrage à acquérir : Dumas, *Les Mille et Un Fantômes* précédés de *La Femme au collier de velours*, édition d'Anne-Marie Callet-Bianco, Paris, Gallimard, « folio classique », 2006.

Cours : CM Littérature du XXe siècle

Enseignant : Tania Collani

Descriptif :

La poésie au XX^e siècle : lisibilité et « illisibilité »

Descriptif : Les poètes du XX^e siècle ont parfois vidé la poésie de tout rapport avec l'être et avec la matière. Comme le dit Michel Collot, « ils se sont adonnés aux glissements intensifs de la "chaîne signifiante", où se perdent de vue les signifiés ». La lisibilité (ou l'illisibilité) du poème devient donc un thème central de l'écriture poétique au XX^e siècle, que le présent cours cherchera à illustrer à l'aide de l'étude des poèmes de la première moitié du XX^e siècle (Reverdy, Breton, Cendrars, Apollinaire, Claudel, etc.). Une étude approfondie du recueil *Corps et biens* de Robert Desnos sera proposée aux étudiants.

À lire et à étudier (bases générales) :

La bibliothèque universitaire offre bon nombre d'histoires littéraires. Pour mûrir de bonnes compétences sur la poésie du XX^e siècle, n'hésitez pas à lire et étudier le contexte général (historique et littéraire) des auteurs que nous lirons en particulier (Robert Desnos).

Ouvrages à acquérir (partie monographique) :

Anthologie de poèmes fournie au début du semestre.

Robert Desnos, *Corps et biens* [1930], Paris, Gallimard, collection « Poésie » ou « Bibliothèque ».

Cours : CM, TD Littérature comparée

Enseignant : Martina Della Casa

Descriptif :

Scènes européennes et théâtre contemporain

Ce cours vise, d'une part, à introduire les étudiants au sein de l'univers théâtral européen du siècle dernier (CM). D'autre part, il se propose de leur donner les bases pour travailler analytiquement sur des œuvres théâtrales en tenant en considérations les multiples aspects qui les constituent (TD).

Ouvrages à acquérir (en choisir trois parmi les suivantes) : Samuel Beckett, *Fin de partie*, Paris, Minuit, 1989.

Berthold Brecht, *La bonne âme du Se-Tchouan*, tr. de Marie-Paule Ramo, Paris, l'Arche, 2004.

Henrik Ibsen, *Une maison de poupée*, Paris, Gallimard, «Folio», 2013

Eugène Ionesco, *La Leçon*, Paris, Gallimard, «Folio», 1994.

Harold Pinter, *Le gardien*, tr. de Philippe Djian, Paris, Gallimard, «Folio», 2017 Luigi

Pirandello, *Six personnages en quête d'auteur*, Paris, Gallimard, «Folio», 1978.

Ouvrages de référence (disponibles à la BU)

Christian Biet, Christophe Triau, *Qu'est-ce que le théâtre?*, Paris, Gallimard, «Folio», 2005.

Patrice Pavis, *L'Analyse des spectacles*, Paris, Armand Colin, 2016

Patrice Pavis, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Éditions sociales, 1980

Jean-Jacques Roubine, *Introduction aux grandes théories du théâtre*, Paris, Armand Colin, 2004.

Littérature italienne

Cours : CM Auteurs italiens et italophones

Enseignant : Martina Della Casa

Descriptif :

Goliarda Sapienza : la joie et l'écriture

Ce cours portera sur la figure et l'œuvre de Goliarda Sapienza et notamment sur le rapport entre littérature et vie tel qu'il se décline à travers son écriture.

Ouvrages à acquérir

Goliarda Sapienza, *L'art de la joie*, traduit de l'italien par Nathalie Castagné ; postface de Angelo Maria Pellegrino, Paris, V. Hamy, 2005

Goliarda Sapienza, *Le fil d'une vie*, traduction et préface de Nathalie Castagné, Paris, V. Hamy, 2008

Cours : CM Histoire de la littérature italienne et italophone 2

Enseignant : Tania Collani

Descriptif :

Lire les classiques italiens — anthologie chronologique

Le cours est une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne du 1400 et 1500. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant sur la plateforme Moodle.

Littérature suisse

Cours : TD Littérature suisse

Enseignant : Clémence Bauer

Descriptif :

La littérature de la Suisse entre XX^e et XXI^e siècles. Concours « Tout Mulhouse lit la Suisse plurilingue »

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles. Cette année le groupe de lecture de Littérature suisse constituera le jury de la première édition du Prix : « Tout Mulhouse lit la Suisse plurilingue », dans le cadre du Projet tuteuré. Et les étudiants seront invités aussi à noter cycle de conférences helvétiques.

Ouvrages à acquérir : La bibliographie sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

Langue et culture antiques

Cours : CM Culture antique

Enseignant : Céline Urlacher-Becht

Descriptif :

Histoire et civilisation de la Rome antique

De la Rome royale à la Rome républicaine : éléments d'histoire et de civilisation (Textes et documents fournis à la rentrée)

Cours : TD Initiation à la langue latine/Latin débutant

Enseignant : Céline Urlacher-Becht

Descriptif :

Initiation (pour ceux qui n'ont jamais étudié le latin ou qui l'ont étudié uniquement au collège) :

Perfectionnement 1 (pour ceux qui ont étudié le latin au moins jusqu'en 1^{re})

Manuel fourni à la rentrée (format PDF, à télécharger sur Moodle).

Linguistique et langues vivantes

Cours : CM, TD Initiation aux sciences du langage/Étude la langue

Enseignant : Greta Komur-Thillo

Descriptif :

Vérifier dans le livret du Département des Lettres

Cours : TD Langue vivante – italien

Enseignant : –

Descriptif :

LANSAD en fonction du niveau

Langues/Professionalisation

Cours : UE Libre (dont anglais) ou UE libre stage

Enseignant : –

Cours : TICE

Enseignant : –

Langue et littérature anglaises

Cours : CM Introduction à la littérature anglophone

Enseignant : Maxime Leroy

Descriptif :

Ce cours magistral fait suite à celui du S1. Il aura lieu en anglais. Il a pour objectif de présenter un panorama de la littérature anglophone du XVIII^e au XXI^e siècle, avec une période de 3 ou 4 semaines plus spécialement dévolue à l'étude d'une seule œuvre. Le cours est articulé avec le TD « Lectures en anglais ».

Cours : CM Introduction à la linguistique anglaise

Enseignant : Thomas Jauriberry

Descriptif :

Introduction à l'étude scientifique du langage, à son histoire, ses approches et ses sous-disciplines.
Ouvrage recommandé : YULE, George. (1996). *The Study of Language* (6th ed.). Cambridge University Press.

Langue et littérature anglaises

Cours : CM Histoire et géographie italienne

Enseignant : Alessandra Locatelli

Descriptif :

Au premier semestre le cours consiste en une présentation des caractéristiques principales des régions italiennes à travers l'étude notamment des villes et du patrimoine culturel qu'elles recèlent. Les supports sont fournis par l'enseignant principalement sur moodle.
Ouvrage conseillé : Aurélien Delpirou, Stéphane Mourlane, *Atlas de l'Italie contemporaine*, Éditions Autrement, 2012.

Au deuxième semestre le cours est axé sur l'étude du Risorgimento.
Ouvrages à acquérir : Gilles Pécout, *Naissance de l'Italie contemporaine* (première partie), Armand Collin, 2007.

Cours : CM Introduction à la civilisation anglophone

Enseignant : Martine Fade

Descriptif :

Étude de la Grande-Bretagne contemporaine et rappels historiques. Nous aborderons entre autres les questions suivantes : la formation du Royaume-Uni, la question nord-irlandaise, les institutions politiques, l'empire britannique et le Commonwealth. Le cours magistral sera complété par le travail en autonomie des étudiants : lecture systématique des chapitres correspondants du manuel *La Civilisation Britannique* (voir ci-dessous) et consultation de ressources en ligne.

Bibliographie à acheter **obligatoirement** :

Sarah PICKARD, *La Civilisation britannique*. Collection Langues pour Tous, Pocket, 2018. (NB : vous aurez besoin de ce livre aussi en L2. Si vous avez une édition antérieure, inutile de racheter l'ouvrage)

Cours : CM Cultures européennes

Enseignant : Tania Collani (S1) et Martina Della Casa (S2)

Descriptif :

Ce cours vise à offrir aux étudiants un parcours à travers les principaux mouvements de l'histoire culturelle européenne des derniers siècles selon une perspective visant à en mettre en évidence leur unité foncière ainsi que leurs différentes déclinaisons au sein de l'Europe. Cette deuxième partie du cours portera sur « La modernité et le XX^e siècle ».

Bibliographie : une bibliographie de référence et tous les documents nécessaires seront fournis par l'enseignant pendant le cours à travers la plateforme Moodle.

EdT Semestre 4

(à vérifier en ligne)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h	L2 Lettres + CLE CM Littérature médiévale V. Obry salle 205	L2 Lettres + CLE TD Latin débutant/continuante C. Urlacher-Becht salle 205	L2 LLCE anglais + CLE CM Littérature en anglais / GB M. Fade salle	2 TD Littérature suisse romande C. Bauer salle	
9h à 10h	L2 Lettres + CLE CM Littérature XVIIe siècle Ch. Hammann salle			L1, L2 Lettres + CLE 2 TD Littérature suisse romande C. Bauer salle	
10h à 11h	L2 Lettres + CLE TD Littérature XVIIe siècle Ch. Hammann salle 205		L2 LLCE anglais + CLE CM Civilisation des pays anglophones M. Fade salle	L2 Lettres + CLE CM Littérature comparée (S2) F. Toudoire-Surlapierre salle 205	
11h à 12h	L2 Lettres + CLE CM Littérature latine C. Urlacher-Becht salle	L2 Lettres + CLE Linguistique française V. Obry salle		L2 Lettres + CLE TD Littérature comparée (S2) N. Dziup salle 205	
12h à 13h					
13h à 14h		L2 CLE 1 CM Histoire de la littérature italienne et italophone T. Collani salle		UE Cultures européennes 1 CM T. Musinova et E. Monti CLE+LEA+LLCER	
14h à 15h	L2 CLE CM CM Histoire et géographie italienne A. Locatelli salle				
15h à 16h	L2 CLE CM 1 CM Auteurs italiens et italophones E. Pesenti Rossi salle				
16h à 17h					
17h à 18h					

SEMESTRE 4

Code UE	Intitulé précis de l'UE Matières	CM	TD	TP
UE 4.1	Littérature française et comparée [Mut. LM]			
	Littérature classique	12	12	
	Littérature médiévale	12		
	Littérature comparée	12	12	
UE 4.2	Littératures européennes			
	Histoire de la littérature italienne et italophone 4 [dont financement Ministère italien]	12		
	Auteurs italiens et italophones [dont financement Ministère italien]	12		
	Littérature suisse [Mut. DUEH] [projet tuteuré]		24	
	Littérature en anglais [Mut. LLCER anglais]	18		
	Littérature latine [Mut. LM]	12		
UE 4.3	Sciences du langage et étude de la langue [Mut. LM]			
	Linguistique française	12	12	
	Langue latine		18	
UE 4.4	Langues modernes [Mut. LANSAD]			
	Langue vivante – italien		24	
UE 4.5	Histoire et cultures européennes/Méthodologie			
	UE libre [dont anglais] ou UE libre stage		12	
	PPP (dont Module BAIPS 8 Analyser une expérience professionnelle)		6	
	Histoire et géographie italienne [dont financement Ministère italien]	12		
	Civilisation des pays anglophones [Mut. LLCER]	18		
	Culture européenne [Cours transdépartemental]	12		
		144	120	

Programmes des cours
(à vérifier dans les livrets des départements concernés)

Littérature française et comparée

Cours : CM, TD Littérature classique/des XVIIe et XVIIIe siècles

Enseignant : Christine Hammann

Descriptif :

La condition humaine

Pascal, *Pensées*, éd. Philippe Sellier, Paris, Le livre de Poche, 2000.

Mme de La Fayette, *La Princesse de Clèves*, éd. B. Didier, Paris, Le livre de Poche.

Cours : CM Littérature médiévale

Enseignant : Vanessa Obry

Descriptif :

Modèles épiques médiévaux

Le cours abordera le genre de la chanson de geste, pour en mettre en avant ses principales caractéristiques et les évolutions au cours du Moyen Âge. Nous travaillerons en particulier sur la construction des figures héroïques, en analysant des extraits qui seront fournis en début de semestre.

La validation de ce cours aura lieu sous la forme d'un projet tuteuré, pour lequel chaque étudiant travaillera sur une chanson de geste de son choix (une liste sera proposée).

Cours : CM, TD Littérature comparée

Enseignant : Frédérique Toudoire-Surlapierre

Descriptif :

Voir dans le livret du Département des Lettres

Littératures européennes

Cours : CM Histoire de la littérature italienne et italophone 4

Enseignant : Tania Collani

Descriptif :

Lire les classiques italiens — anthologie chronologique

Le cours est une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne de 1600 à 1700. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant sur la plateforme Moodle.

Cours : CM Auteurs italiens et italophones**Enseignant : Erik Pesenti Rossi****Descriptif :****Cours : TD Littérature suisse****Enseignant : Clémence Bauer****Descriptif :**

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles. Cette année le groupe de lecture de Littérature suisse constituera le jury de la première édition du Prix : « Tout Mulhouse lit la Suisse plurilingue », dans le cadre du Projet tuteuré. Et les étudiants seront invités aussi à noter cycle de conférences helvétiques.

Ouvrages à acquérir : La bibliographie sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

Cours : CM Littérature en anglais**Enseignant : Martine Fade****Descriptif :**

Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Gray*. L'approche sera à la fois thématique, contextuelle, et fondée sur l'étude de passages clés, permettant de mettre en lumière les ressorts du roman tout en aidant les étudiants à élargir leurs compétences en analyse littéraire.

Bibliographie à acheter obligatoirement : Oscar WILDE, *The Picture of Dorian Gray*. Introduction and notes by John M. L. DREW and Dr Keith CARABINE, Wordsworth Classics, 1992. **Merçi d'acheter l'édition exacte indiquée.**

Cours : CM Littérature latine**Enseignant : Céline Urlacher-Becht****Descriptif :**

Axe 1 — Le « monstre » tragique : l'exemple de Médée

Ouvrage à acquérir dans l'édition spécifiée : Sénèque, *Médée*, éd. et trad. du latin par Blandine Le Callet, Paris : Gallimard, 2014 (Collection Folio théâtre n° 154).

Axe 2 — Rire et sourire dans la littérature latine (textes fournis)

Sciences du langage et étude de la langue

Cours : CM, TD Linguistique française**Enseignant : Vanessa Obry****Descriptif :**

Initiation à l'analyse lexicologique.

Le cours constitue une introduction à l'étude du lexique français (formation du vocabulaire, analyse sémantique). Il se fondera sur l'étude de mots et sur des textes tirés de différentes

périodes de l'histoire de la langue.
Les supports de travail seront donnés en cours.

Cours : TD Langue latine

Enseignant : Céline Urlacher-Becht

Descriptif :

deux niveaux :

Perfectionnement 1 (pour ceux qui ont débuté le latin en L1)

Perfectionnement 2 (pour ceux qui étudient le latin depuis le lycée)

Langues modernes

Cours : TD Langue vivante — italien

Enseignant :

Descriptif :

LANSAD selon le niveau

Histoire et culture européennes/Méthodologie

Cours : UE libre (dont anglais) ou UE libre Stage

Enseignant : —

Cours : PPP (dont Module BAIPS 8 Analyse une expérience professionnelle)

Enseignant : —

Cours : CM Histoire et géographie italiennes

Enseignant : Alessandra Locatelli

Descriptif :

Au premier semestre le cours aborde l'histoire de l'Italie libérale qui va de l'unité en 1860 à 1914, nous approfondirons notamment les problèmes liés à l'unification, la question migratoire et le début de la colonisation italienne en Afrique.

Ouvrage à acquérir : Gilles Pécout, *Naissance de l'Italie contemporaine* (deuxième partie), Armand Collin, 2007.

Ouvrages conseillés pour les italophones :

Fulvio Cammarano, *Storia dell'Italia liberale*, Laterza, 2011.

Ludovico Incisa di Camerana, *Il grande esodo*, Corbaccio, 2003.

Au deuxième semestre la période étudiée concerne l'histoire de l'Italie de la première guerre mondiale à la chute du fascisme.

Ouvrages à acquérir :

Pierre Milza et Serge Berstein, *Le fascisme Italien 1919-1945*, Points, 2018.

Ouvrages conseillés pour les italophones :

Mario Isnenghi et Giorgio Rochat, *La grande guerra*, Il Mulino, 2014.

Emilio Gentile, *Il fascismo in tre capitoli*, Laterza, 2004.

Cours : CM Civilisation des pays anglophones

Enseignant : Martine Fade

Descriptif :

Twentieth-century Britain

Panorama de l'histoire politique et sociale de la Grande-Bretagne aux 20^{ème} et 21^{ème} siècles, depuis la Grande Guerre jusqu'à aujourd'hui.

Bibliographie à **acheter obligatoirement** : Sarah PICKARD, *Civilisation britannique*, coll. Langues pour tous, Pocket, 2018 (NB : Vous avez eu ce livre en L1 déjà. Si vous avez une édition antérieure, inutile de racheter l'ouvrage).

Cours : CM Culture européenne

Enseignant : Tatiana Musinova et Bernard Dieterle

Descriptif :

EdT Semestre 6

(à vérifier en ligne)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					
9h à 10h	L3 LLCE + CLE 1 TD Version Italien E. Monti salle 205	L3 Italien + M1 CLE 1 CM Auteurs italiens et italophones T. Collani salle 205			L3 Anglais Prépa + CLE Civilisation des pays anglophones/US J. Dick salle
10h à 11h	L3 LLCE + CLE 1 TD Thème Italien E. Monti salle 205	L3 Italien + M1 CLE 1 CM Auteurs italiens et italophones T. Collani salle 205		L3 Lettres + CLE CM Littérature de la Renaissance G. Polizzi salle	L3 Anglais Prépa + CLE Littérature en anglais/US S. Ludwig salle
11h à 12h		L3 Lettres - CLE 1 TD Littérature francophone T. Collani xxx		L3 Lettres + CLE TD Littérature de la Renaissance G. Polizzi salle	
12h à 13h	L3 lettres + CLE Littérature latine C. Linacher salle				
13h à 14h		L3 Anglais + CLE TD Version anglaise M. Leroy salle 305	L3 Lettres + CLE CM littérature comparée F. Toudoire-Sunapième salle		
14h à 15h	L3 LLCE + M1 CLE 1 CM Histoire E. Monti salle 205		L3 Lettres + CLE CM littérature comparée F. Toudoire-Sunapième salle	LANSAD	
15h à 16h	L3 CLE 1 CM Auteurs italiens et italophones E. Pesenti Rossi salle		L3 Lettres + CLE TD Linguistique G. Komur Thilloz salle		
16h à 17h			L3 Lettres + CLE CM Linguistique G. Komur Thilloz salle		
17h à 18h					

SEMESTRE 6

Code UE	Intitulé précis de l'UE Matières	CM	TD	TP
UE 6.1	Littérature d'expression française et comparée [Mut. LM]			
	Littérature de la Renaissance	12	12	
	Littérature francophone		12	
	Littérature comparée	12	12	
UE 6.2	Littératures européennes			
	Histoire de la littérature italienne et italophone 6 [dont financement Ministère italien]	12		
	Auteurs italiens et italophones [dont financement Ministère italien]	24		
	Littérature en anglais [Mut. LLCER anglais]	18		
	Littérature latine [Mut. LM]	12		
UE 5.3	Sciences du langage et étude de la langue [Mut. LM]			
	Linguistique française	12		
UE 5.4	Langues modernes et traduction			
	Langue vivante — italien OU anglais [Mut. LANSAD]		24	
	Anglais écrit, traduction, grammaire [Mut. LLCER anglais]		18	
	Thème et version en italien [dont financement Ministère italien]		24	
UE 5.5	Histoire et cultures européennes/Méthodologie			
	Histoire italienne/Histoire de la traduction italienne [dont financement Ministère italien]	12		
	Civilisation des pays anglophones [Mut. LLCER anglais]	18		
	UE libre ou UE libre stage		12	
		132	114	

Programmes des cours (à vérifier dans les livrets des départements concernés)

Culture d'expression française et comparée

Cours : CM, TD Littérature de la Renaissance

Enseignant : Gilles Polizzi

Descriptif :

Ouvrage au programme : Ronsard, *Les Amours* (éd. Gendre, Livre de poche)

Cours : TD Littérature francophone

Enseignant : Tania Collani

Descriptif :

La Littérature francophone mondiale — ses anthologies et ses auteurs

Après avoir parcouru les différents travaux collectifs consacrés à ce sujet, les étudiants approfondiront leurs connaissances en étudiant l'œuvre d'un auteur.

Ouvrages à acquérir (partie monographique) :

Choix d'un ouvrage issu de la littérature francophone mondiale (extra-européenne), en accord avec l'enseignant. Si vous souhaitez travailler pendant l'été, merci d'avancer vos propositions par mail : tania.collani@uha.fr

Cours : CM, TD Littérature comparée

Enseignant : Frédérique Toudoire-Surlapierre

Descriptif :

Vérifier dans le livret du Département des Lettres

Littératures européennes

Cours : CM Histoire de la littérature italienne et italoophone

Enseignant : Tania Collani

Descriptif :

(Ré) Lectures de Dante : passage de la tradition courtoise à la *Comédie*

Dante est l'auteur-phare de la littérature italienne et une référence partagée de la littérature européenne. Le présent cours étudiera la production poétique italienne du XIII^e siècle influencée par la littérature provençale et par la poésie courtoise française – les écoles sicilienne (Giacomo da Lentini) et toscane (Dante), le Dolce Stil Novo (Guinizelli et Cavalcanti). Une attention particulière sera portée aux chants de la *Comédie* portant sur la thématique amoureuse. Ce seront en effet ces parties, avec le livre de *Vita nova* à faire l'objet des relectures, surtout en période romantique.

Ouvrages à acquérir :

Toute édition intégrale de *Vita nuova* de Dante ;

Les poèmes seront fournis pendant le cours. Pour les éditions consultées, voir plus bas.

Ouvrages de référence :

ALIGHIERI Dante, *Vie nouvelle*, édition bilingue, tr. Gérard Luciani, Paris, Gallimard, « Folio », 2000.

ALIGHIERI Dante, *Vita nuova. Rime*, a cura di Domenico De Robertis e Gianfranco Contini, Napoli-Milano, Classici Ricciardi-Mondadori, 1995.

Anthologie bilingue de la poésie italienne, éd. Danielle Boillet (avec la collaboration de G. Clerico, J. Guidi, M. Javion, Fr. Livi, L. Nay, Cl. Perrud et A. Rochon), Paris, Gallimard, « Pléiade », 1994.

MIGLIORINI Bruno, *Storia della lingua italiana*, Firenze, Sansoni Editore, 1983, p. 119-194 (« Il Duecento » et « Dante »).

Poesia Italiana. Il Duecento, a cura di Piero Cudini, Milano, Garzanti, 1993.

Cours : CM Auteurs italiens et italophones

Enseignant : Erik Pesenti Rossi

Descriptif :

Cours : CM Littérature en anglais/US

Enseignant : Samuel Ludwig

Descriptif :

American Expats in Paris: Ernest Hemingway and James Baldwin. In this course, we are going to read two classics of American literature. *The Sun Also Rises* (1926) presents the so-called “lost generation” partying and quarrelling while travelling in Europe. We will take a close look at Hemingway as a stylist and at the universe of his manly values. *Giovanni's Room* (1956) is about a different quest more than a generation later, in which the African American Baldwin explores exile in flight of homosexuality, exploring questions of gender and heteronormativity, desire and social expectations in a scandalously “white” novel. Students will have to give presentations and show some active participation in this course! Towards the end of the course we will also study some secondary literature.

Bibliographie à acheter obligatoirement :

HEMINGWAY, Ernest. *The Sun Also Rises*. 1926. New York: Scribners Classics, 1970.

BALDWIN, James. *Giovanni's Room*. 1956. London: Penguin, 2001.

YOU HAVE TO BUY THESE EDITIONS! NO OTHER EDITIONS WILL BE ACCEPTED.

Cours : CM Littérature latine

Enseignant : Céline Urlacher-Becht

Descriptif :

Axe 1 — Le « monstre » tragique : l'exemple de Médée

Ouvrage à acquérir dans l'édition spécifiée : Sénèque, *Médée*, éd. et trad. du latin par Blandine Le Callet, Paris : Gallimard, 2014 (Collection Folio théâtre n° 154).

Axe 2 — Rire et sourire dans la littérature latine (textes fournis)

Sciences du langage et étude de la langue

Cours : CM Linguistique française

Enseignant : Greta Komur-Thillo

Descriptif :

Vérifier dans le livret du Département des Lettres

Langues modernes et traduction

Cours : TD Langue vivante — italien

Enseignant :

Descriptif :

LANSAD selon le niveau

Cours : TD Anglais écrit, traduction, grammaire/Version anglaise

Enseignant : Maxime Leroy

Descriptif :

Les TD de version auront pour objectif d'affiner les techniques de traduction de l'anglais vers le français. Les textes proposés seront essentiellement journalistiques et littéraires.

Cours : TD Thème (italien)

Enseignant : Enrico Monti

Descriptif :

Il corso, a impostazione seminariale, porta sulla traduzione dal francese all'italiano di testi di vario tipo (prevalentemente giornalismo, saggistica e letteratura). I materiali saranno forniti in formato digitale sulla pagina Moodle del corso e una riflessione traduttologica si accompagna alla pratica traduttiva. La valutazione si basa su due prove di traduzione in classe, a cui si aggiungono una o due prove di traduzione a casa. Le lezioni si svolgono in italiano.

Dizionari monolingui consigliati:

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (online: www.treccani.it)

Dizionari bilingui consigliati:

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli

Dictionnaire général français-italien, italien-français, Paris, Larousse

Dizionari online:

<http://www.linguee.fr/italien-français>

Potete anche consultare online questi aggregatori di dizionari (ma attenzione, sono edizioni ridotte dei dizionari cartacei!):

http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

Cours : TD Version (italien)

Enseignant : Enrico Monti

Descriptif :

Le cours prévoit des ateliers de traduction de l'italien en français de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuels), qui visent à perfectionner les stratégies de traduction des étudiants et à développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes seront fournis en format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli

Dictionnaire général français-italien, italien-français, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français>

Voici deux agrégateurs de dictionnaires en ligne [N.B. versions abrégées par rapport aux dictionnaires papier] :

http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

Histoire et cultures européennes/Méthodologie

Cours : CM Histoire italienne/Histoire de la traduction italienne

Enseignant : Enrico Monti

Descriptif :

Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction — avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connues en Europe tout au long des siècles — et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

Bibliographie :

Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.

Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction — Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in *Précis de littérature européenne*, sous la direction de B. Didier, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Laurence VENUTI, *The translator's invisibility : A history of translation*, 2nd édition, London/New York, Routledge, 2008.

Cours : CM Civilisation des pays anglophones

Enseignant : Jennifer K. Dick

Descriptif :

This semester will focus on American History from the era of Nixon and JFK to the late 1980s. The Watergate scandal, the Cuban Missile Crisis, the Vietnam War, the Iran Contra Scandal, and the first moon landing will be examined in the context of when they happened, how they shaped the America of that time, and how they continue to shape and model Americans today. We will also study the American Counter Culture and Hippie movements in terms of economic philosophies, music and literature production as a force for social, legal and political change. All reading material and suggested videography will be supplied to you at the end of S5 or during S6. You are advised to continue to consult your Brogan *Penguin History* book.

Cours : UE libre ou UE libre Stage

Enseignant : —